

# L'Esperanto revuo de IEF



**Saluto** (D. Astori), 2

**El la mondo** – “Kion diris sinjoro Kabe? Intervjuo kun la plej fama Esperanta stilisto” (E. J. F.), 3

**Pliprofundigo** – “Alvoka letero al eŭropaj instancoj” (G. Formizzi – A. Bergamaschi), 7

**Università** – Premio ‘Canuto’ 2017, 19 ottobre – prolusione della Prof.<sup>ssa</sup> S. Baggio (TN), 10

**Giubileo zamenhofiano** (Pescara) – “Quanto è attuale oggi l’esperanto?” (P. Lalli), 11

**Giubileo zamenhofiano** (Pistoia) – “A Pistoia, fra cultura e premi” (N. Morandi), 13

**Niaj perloj** – “Umberto Stoppoloni a cent’anni dalla nascita” (M. Lipari), 14

**Junulare** – “IJF 2017: una nuova partenza!” (C. Pavese), 15

**Giubileo zamenhofiano** (Brescia) – “Ĉu Eŭropo de supre aŭ Eŭropo de malsupre?” (L. Fraccaroli), 17

**Interlinguistica VI** – “Gloria e caduta del Volapük” (F. Gobbo), 19

**Universitate** – Projekto ‘Mi havas rajtojn’ (M. Lipari), 22

**Movado** – ‘Via dell’Esperanto’ inaugurata a Palermo, 22

**Niaj eminentuloj** – “Kazimerz Bein, *patro de versoj abortitaj*” (D. Astori), 23

**Approfondimento** – “Kabe: il profilo (grafologico) di una personalità” (A.V. Guernieri), 25

**Esperanta kulturo** – “Kabeigós iam mi”, de Georgo Handzlik (D. Astori), 29

**Okazis antaŭ cent jaroj**, 31

IN QUESTO NUMERO

## *Saluto*

Cari Lettori, sono trascorsi tre anni di “gestione Lipari”: a Heraclea si eleggerà il nuovo Consiglio Nazionale. Tre anni veloci, come ormai veloce è il tempo, frenetico, del nostro vivere. E, in parallelo, due anni sono passati di “direzione Astori”: è stata – almeno per me – una mirabile impresa, un’esperienza che valeva la pena di essere fatta, per meglio conoscere il *Movado*, e per dare – indirettamente – il proprio punto di vista su alcuni aspetti della FEI.

Terrà solido, della nave, in futuro il timone (“travagliati da bufera violenta assai”, per usare la splendida metafora poetica di Alceo) altro nocchiero a “sustenta[re] et governa[re]”, con le parole di Francesco, il popolo esperantista italiano: col suggello di questo numero, rimetto – come è bene – nelle mani del futuro Consiglio il mio incarico, accompagnandolo con le felicitazioni e gli auguri di un fruttuoso triennio.

Con un saluto e un grazie a tutti. (d.a.)

Karaj Legantoj, pasis tri jaroj de “mastrumado Lipari”: en Herakleo elektiĝos la nova Nacia Konsilantaro. Tri jaroj rapidaj, kiel jam rapidas la tempo, freneza, de nia vivo. Kaj, paralele, du jaroj pasis de “gvido Astori”; estis – almenaŭ por mi – inda tasko, sperto kiun valoris fari, por pli bone ekkoni la *Movadon*, kaj por konigi – nerekte – la propran vidpunkton pri iuj aspektoj de FEI.

Tenos firme, de la ŝipo, estonten la direktilon (“ege turmentitaj fare de perforta ŝtormo”, por uzi la brilan poezian metaforon de Alcaeus) alia stiristo por “sub[teni] kaj pri[zorgi]”, per la vortoj de Francisko, la italan esperantan popolon: per la sigelo de tiu ĉi numero, mi remetas – kiel farendas – en la manojn de la estonta Konsilio, mian taskon, akompanante ĝin per gratuloj kaj bondeziroj por fruktodona trijara periodo.

Salutante kaj dankante Ĉiujn. (d.a.)

*In copertina, foto della consegna del Premio “Stoppoloni” (da sinistra, in piedi: il dott. Santo Rullo e Silvio Stoppoloni).*

*Surkovrile, enfoto la transdonon de la Premio “Stoppoloni” (de maldekstre, stare: Santo Rullo kaj Silvio Stoppoloni)*

Direttore Responsabile – Lege Respondeca

Direktoro: Davide ASTORI

tel. 320 2914608 – davide.astori.2@gmail.com

Redattore – Redaktoro: Renato CORSETTI

Progetto grafico e impaginazione – Grafika

ideo kaj enpaĝigo: Nicola REGGIANI

\*\*\*

Amministrazione – Administrejo:

FEI – Federazione Esperantista Italiana

Via Villoresi, 38 – I 20143 Milano

tel.02 5810 0857 – fax 02 3674 0711

mail: [feisegreteria@esperanto.it](mailto:feisegreteria@esperanto.it)

<http://www.esperanto.it> - C.F.80095770014

\*\*\*

C.C. Bancario – Bankkonto:

Banca Prossima - Milano

IBAN: IT21M03359001600000119380

BIC/SWIFT: BCITITMX

\*\*\*

C.C. Postale – PoštKonto:

C.C. postale FEI: n.37312204

IBAN: IT94O076010160000037312204

BIC/SWIFT: BPPIITRRXXX

\*\*\*

Consiglio Direttivo FEI – IEF-Estrarro:

Michela LIPARI, presidente

Renato CORSETTI, vicepresidente,

attività informativa

Laura BRAZZABENI, segretario

Massimo RIPANI, NSiR, disastigo, informitale

Riccardo PINORI, segretario-tesoriere

Ivan ORSINI, attività editoriale, IEJ

Paolo SCOTTI, attività informatica

\*\*\*

Pubblicazione riservata agli Associati.

Quote associative 2017 (comprese di € 10 dell’abbonamento alla rivista, per tutti gli associati tranne gli Associati Familiari)

Associato ordinario € 30,00

Associato sostenitore € 90,00

Associato garante € 300,00

Associato fino a 25 anni € 15,00

Associato familiare € 15,00

Iscrizioni presso i gruppi locali oppure

direttamente presso l’amministrazione FEI.

\*\*\*

Registrazione al Tribunale di Milano n. 85 del 27 febbraio 1970.

Stampata presso [www.atena.net](http://www.atena.net)

\*\*\*

ISSN 1974-9147



9 771974 914006

# Kion diris sinjoro Kabe?

## Intervjuo kun la plej fama Esperanta stilisto

E. J. F.



Aperis, en la n.ro 7, jaro 1931, de *Literatura Mondo* (je la paĝoj 144-145), dudek jarojn post lia forlaso de la Movado, intervjuo al Kazimierz Bein – en Varsovio, la 24-an de junio 1931 – fare, kredeble, de Jan Fethke (plumnome Jean Forge, en la apuda foto). Intelektulo, verkisto, reĝisoro, kunlaborinto de multaj gazetoj, tre interesa ŝajnas intevjuo al li en *Literatura Mondo* de la sama jaro 1931 (<http://anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-plus?aid=e1b&datum=1931&page=14&size=45>).

**H**o, Kabe, Kabe, Kabe, kia mister-malica forto vin povis de ni preni rabe?", mi prege murmuras, kiam mi en malgranda strato eniras korton. Super mia kapo pendas minace nigra ĉielo, fulmoj zigzagas, tondro krakas. Ŝajnas ke la ĉielo koleregas pro mia aŭdace peka ideo: intervjui lin! Kaj mia koro frapegas, kiam mi staras antaŭ la ŝildeto: *Dr. Kazimierz Bein*. Tiajn terurajojn mi aŭdis pri li, ke mi pensas, ke ĉiumomente la pordo malfermiĝos, aperos mistera homulo kaj per majstra bokso trafos mian verdan stelon, tiel ke mi falos malsupren la ŝuparon kaj restos mortkuŝanta kun disfrakasitaj ostoj ... sed ne, miaj karaj, ne, la vizitkarto, sur kiu estas presita precize "korespondanto de Literatura Mondo-Budapest", kaŭzas ke post duona minuto mi staras vid-al-vide antaŭ sinjoro Kabe!

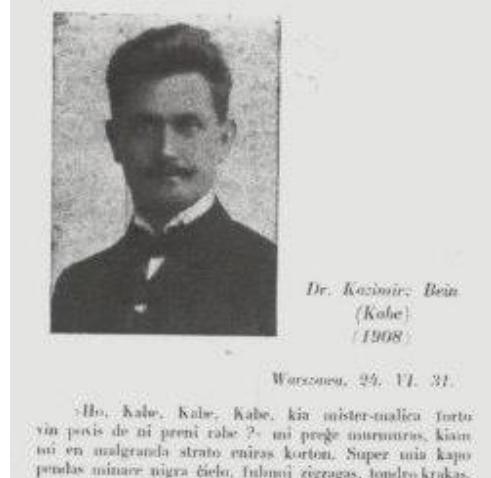
Homo forta, kvindekjara, ĝentila gesto, sofo, unua demando en Esperanto: "Ĉu mi povas paroli al vi Esperante, sinjoro Kabe?".

Lia respondo en pola lingvo: "Bone, demandu Esperante, tamen mi respondos pole, ĉar mi jam longe ne parolis Esperante kaj eble kelkoje estus malfacile por mi ...".

Do ni parolas pole, kaj poste ofte interplektas Esperantajn vortojn, aŭ frazojn. Sinjoro Kabe ankoraŭ ne forgesis la lingvon ...

"Intervjuo?", li diras iom mirigite. "Ĉu estas ia senco en tio, skribi pri homo, kiu iam estis fervora Esp.-isto kaj hodiaŭ tute forlassis la movadon? Ĉu vi opinias ke tio estos bona legaĵo por viaj legantoj?".

"Sed sinjoro doktoro, kvankam vi ne estas plu inter ni, restas via nomo, viaj verkoj. Vi estas historia figuro, kiu jam ne vivas, kaj ni ĉiuj – precipite la literaturistoj – bedaŭras tion".



Dr. Kazimierz Bein  
(Kabe)  
1908

Varsovio, 24. VI. 31.

Ho, Kabe, Kabe, Kabe, kia mister-malica forto  
vin povis de ni preni rabe? mi prege murmuras, kiam  
mi en malgranda strato eniras korton. Super mia kapo  
pendas minace nigra ĉielo, fulmoj zigzagas, tondro krakas.

Post tiaj enkondukaj vortoj ni komencas interbibili. La teruraĵoj estas tute malveraj. Li estas tre afabla, samideana, ni diskutas pri lingvaj problemoj dum du horoj, la fulmoj plu zigzagas, la tondro krakas, la pluvo torrentas. Junulo, reprezentanto de la postmilita movado, kaj maljunulo, eksbatalanto kaj eminentulo, sidas unu kontraŭ la alia. Kaj jen, jen mi sentas tute strange la eksterordinarecon de la momento: tra la ĉambro blovas la spirito de la jaro 1910 ...!

“Dum sep jaroj mi estis Esperantisto (1903-1910) kaj kvar kongresojn Boulogne s. M., Cambridge, Genève, Dresden mi ĉeestis kaj laboris dum 4-5 horoj ĉiutage por Esperanto ekster mia profesia okupo. La “Faraono”-n mi tradukis dum duona jaro, komparante la polan originalon kun la franca traduko. Komence mi pripensis ĉu traduki “Quo vadis”, sed la “Faraono” estis pli facile tradukebla. Kiam mi tradukadis, mi tradukadis seninterrompe, forlasante kaj krucsignante malfacilajn frazojn aŭ esprimojn. Ilin mi poste speciale esploris helpante min per germana, rusa kaj franca vortaroj. Sed venu kun mi, sinjoro, tuj mi montros al vi interesan restaĵon el miaj Esperantistaj tempoj ...”.

Ni transiras en lian laborejon. Mi estas scivola kaj ĉirkaŭrigardas. Li haltis antaŭ la skribtable kaj diras: “Jen mia eltrovaĵo! Tiu ĉi skribtable jam kvarfoje estas alikonstruita laŭ mia deziro, meze la mašino, ambaŭflanke specialaj klapoj por vortaroj kaj tradukaĵoj, la tutajo estas kunmetebla. Tre sprita kaj bela, ĉu ne? Iu amiko iam skribis noveleton pri tiu ĉi mia skribtable – la Esperantisto Krukowski – kaj priskribis la ĉagrenojn de la lignaĵisto, kiu devis fabriki tian kuriozan skribtablon. La historio finiĝas en frenezulejo ... bedaŭrinde mi perdis la manuskripton ...”. Mi volas fari kelkajn demandojn al li, sed li vigle plurakontas. Ofte li perdiĝas en detalojn, jen pri la stilo, pri sia propra vidpunkto koncerne la malperfektecon de Esperanto, jen pri personaj travivaĵoj.

“Por havi bonan stilon, nepre estas necese koni minimume tri diversajn lingvojn, al si malparencajn. Kial ekzemple ni havis inter la slavoj tiom da bonaj stilistoj? Ĉar ili ĉiuj scias minimume du lingvojn! Mian simplan stilon mi multe dankas al mia rusa instruisto, kiu ne toleris du akcesorajn frazojn sinsekve. Li estis terure pedanta, sed li sukcesis alproprigi al mi facilan stilon kaj simplan esprimmanieron. Ekzemple mi evitadis en miaj verkoj laueble la kunmetitajn formojn *estas -inta*, *estis -inta*, kaj uzis simplan *-is*. La tradukado de bonstilaj literaturaĵoj, precipe polaj, formis la lingvon Esperantan – ”.

“Kaj la originala verkado?”.

“Mi kredas ke la lingvo profitas pli multe per tradukado ol per libera originala verkado. La originala verkisto ĉiam iel povos “eltiri” sin, li simple ne uzos malfacilajn esprimojn aŭ simple elloras aŭ aliajn donos ... sed – ”, li interrompas sin, “kiel ĉio ĉi povus vin interesi? Mi ne estas plu Esperantisto, tion vi nepre akcentu en via intervjuo, eĉ mi havas ideojn tute nefavorajn al Esperanto, tamen mi ne volas malkuraĝigi vin per miaj paroloj: batalu por via afero!”.

El mia bušo volas elflugi cent demandoj. Kial tiu ĉi afabla sinjoro, kiu senĉese rakontadas al mi pri la glora kaj samtempe malfacila pasinteco de la lingva suĉinfano Esperanto, kial li, la patro de la esperanta stilo, li, de kies lipoj ni lernadis uzi la lingvon, diable – fulmtondre – *kial* li ne estas plu inter ni ...???

Ĉar – jes – tion precize li diris! – ĉar laŭ lia opinio *Esperanto ne progresas ...!* Hoho! Tiu ĉi sinjoro Kabe, kiu estas tia meritplena veterano el la taĉmento 1903, malgraŭ sia absoluta izoleco eksentas de tempo al tempo la “verdan blovon” de la

nuntempo. Jen iu gazeteto, libreto ekflugas sur lian skribtablon. Li scias ekzemple, ke nun mortis nia kara Prof. Cart kaj ... kaj ... sed tio restu sekreto! ... en la jaro 1927 li ekturas la butonon de sia radioaparato! Liajn orelojn atingas la voĉoj de la Esperantistoj kunvenintaj dum la Varsovia Postkongreso en la Urba Salono, dissendataj de la Varsovia stacio!

“Kvazaŭ mi estus denove en Esperantujo ...”, li rakontas. “Ili restis la samaj, kvazaŭ mi forlasus hieraŭ Esperanton, nenio ŝangiĝis, ili parolas, paroladas, paroladas ĉiam la samon, ĉiam la samon ... Kompreneble estis ja kelkaj, kiuj parolis kun senco kaj sciis paroladi ...”.

Li mantuſas sian buſon kaj mentonon kvazaŭ enpense kaj diras: “La Esperantistoj, jes, ili havas multajn mankojn. Antaŭ ĉio ili ne scias sian lingvon! Ili tiel malbone parolis! (ekz. sur ŝipo sur Ĝeneva lago), ke mi petis paroli al mi en nacia lingvo kaj mi respondos Esperante. Mi memoras dum iu universala kongreso diversajn paroladetojn. Ĉiu pledis per sia profesio: do pastro, ke Esp. estas nepre necesa por pastroj, oficiro ke por oficiroj, komercisto ke komercistoj lernu Esperanton ktp. kaj poste mi parolis: Mi opinias ke Esperanton plej necese devas lerni la Esperantistoj mem! ... kion kvitancis la kongreso per granda aplaŭdo”.

Sinjoro Kabe estas tiel diskreta ne demandi min pri la hodiaŭa stato koncerne la perfektecon de niaj karaj samideanoj. Ho, tiuj “verduloj”! Kabe komencas rakonti pri la strangeco de la tipoj, kiaj amase svarmas en nia movado. Sed poste li denove interrompas.

“Sed kial mi rakontu al vi tiajn malkuraĝigajn aferojn? Mi ja estas ne plu Esperantisto, eĉ kontraŭulo via! Tamen, kara sinjoro, mi ne volas malhelpi la Esperantistojn: batalu por via afero!”, li diras kun ĝentila gesto.

Iam venos, li pensas, nova geniulo, kiu kreos la veran solvon de la lingvo-problemo. Esperanto ja ne estas tiu ĉi solvo. Eble ĝi – tiu mistera plej logika kaj internacia lingvo – venos baldaŭ, eble post 100 jaroj, ĉu li scias? Sed Esperanto ...

Tamen, ne malkuraĝigu, diras la kontraŭulo Kabe en la jaro 1931, batalu por via afero, Esperantistoj! ...



Unua Komitato de la Varsovia Societo Esperantista  
De maldekstre. Stare: Kabe, A.B. Brzostowski, L. Belmont;  
side: A. Grabowski, L.L. Zamenhof, A. Zakrzewski (1906)

Kaj ... *Esperanton plej necese devas lerni la Esperantistoj mem!* – li diris en la jaro 1906 ...!

Dum la pluvo toreante fluas, fulmoj de tempo al tempo heligas la krepuskan ĉambron, ni parolas pri la malnovaj pioniroj. La Majstro ...

“Jes, se oni prenas la unuan broŝureton de Zamenhof kaj trafoliumas ĝin, oni konstatas facile, kiom da laborego kaj talento de plej diversaj stilistoj estis necesa por krei la lingvon envere. Zamenhof toleris ĉiujn dispucojn pri lingvaj demandoj ... cetere laŭ mia opinio la tuta lingvo por li estis nur rimedo. Por Zamenhof – kaj mi tre bone lin konis – ĉiam estis grava nur la ideo, tiu lia homaranismo, ĉion alian li toleris, ĉar li devis ... Kiel stilisto li estis bonega, ĉar li havis lingvon eksterordinare simplan ...”.

“Kaj Grabowski?”.

“Mi konis lin bonege. Li havis tiun mankon, ke ĉio kio estis skribita, estis por li sankta. Se li ekzemple pli poste konstatis, ke ĝi estis malbona aŭ erara, li ne povis decidiĝi ŝangi ĝin ...”.

“Kaj vi jam ne ĝisvivis la tradukon de Pan Tadeusz?”.

“Ne, tiam mi ne estis plu Esperantisto, tamen mi ricevis la libron kaj havas ĝin. Grabowski ĉiam havis jam la ideon, traduki sian amatan Sinjoron Tadeon. Tio estis ja freneza laboro, des pli ke Grabowski treege fajlis kaj tre precize tradukis, ĉiun vorton pripensis ...”.

“Kion vi pensas ĝenerale pri la Esperantaj poetoj? Mi bedaŭras ekzemple ke vi ne konas niajn nunajn hungarajn poetojn – ”.

“La poetoj?”, ekparolas Kabe tre vigle. “La poetoj – mi nun parolas de via Esperanta vidpunkto — tio estas danĝeraj homoj por la lingvo — tre danĝeraj! Ili permesas al si plej diversajn formojn, kiuj ne sekvas ofte ĝustajn regulojn de la gramatiko. Ĉu oni ne povas verki senerare?”.

“Mi ne konsentas”, mi diras, “mi ne trovis en la nuna poezio tiajn erarojn, pri kiuj vi parolas – ”.

“Sed tio ĉi estas ja tute komprenebla, ke la poetoj povas permesi al si diversajn liberecojn ...”.

Kaj post mallonga paŭzo de pripenso li aldonas: “Ĉu vi scias, sinjoro, se mi estus tia via komisaro, mi entute malpermesus tiujn poetojn! ...”.

Mi ne scias, ĉu li diras tion ŝerce aŭ serioze. Mi rakontas al li pri la hodiaŭa Esperanta literaturo. La lingvo progresis de la jaro 1910. La libro de la jaro 1931 estas skribita en alia evoluinta lingvo. Volonte li akceptos min denove, volonte li orientiĝos en la lingvo de la nuntempo kaj tralegos iun originalan novan verkon kun plezuro ...

“Ho, Kabe, Kabe, Kabe! Ni lernis de vi lernantknabe kuiri en la stilretorto! Kaj nun vi miros gape, strabe pri nuna Esperanta vorto!”, mi murmuras paſante malsupren la ŝtuparon. La duhora diskutado pri lingvaj demandoj, kiujn mi bedaŭrinde ne povas ĉi tie citi, ankoraŭ zumas en miaj oreloj!

Li – tion mi sentas en mia subkonscio – ne revenos plu al ni. Eble kiam Esperanto eksonos en ĉiuj lernejoj, kiam Ligo de Nacioj diskutos nur en Esperanto, ĉu mi scias ...?”.

Mi nenion scias. Mi nur scias, ke la torenta pluvo malsekigas min ĝishaŭte en tiu ĉi memorinda vespero, kiam mi havis la aŭdace-pekan ideon intervui lin, tiun unikan eminentulon, kiu restis mortkuſanta sur la verda batalkampo ...!

# Alvoka letero al eŭropaj instancoj

Giordano Formizzi – Aldo Bergamaschi

Giovedì **16 febbraio**, alle ore 17.00, a Parma, presso la Biblioteca Internazionale ‘Ilaria Alpi’, l’Associazione Esperanto ‘G. Canuto’, in occasione della Giornata internazionale della lingua madre, ha organizzato con il patrocinio del Comune di Parma, un incontro, nello spirito della giornata dall’UNESCO per promuovere la diversità linguistica e il multilinguismo. Cuore della giornata, dopo il saluto introduttivo di Padre Gustavo Zanoli, presidente del gruppo locale, è stata la conferenza del Prof. Giordano Formizzi, esperto del pensiero linguistico di Comenio e titolare emerito della cattedra di Pedagogia dell’Università di Verona, e a seguire gli interventi di Sean Claude Didiba, presidente della Consulta dei Popoli nel Comune di Parma, e di Marion Gajda, Consigliere Comunale Aggiunto e Vicepresidente dell’Associazione ‘Oltre il Ponte’. Ha moderato l’incontro il Dr. Luciano Mazzoni Benoni, direttore della Rivista *Uni-versum* (Diabasis editore). Fra i doni con cui Giordano Formizzi ha impreziosito tale giornata è anche l’omaggio di un testo, prezioso, che riproduciamo, a oltre 30 anni dalla sua stesura (avvenuta nel giugno del 1985), perché sempre gravido di riflessioni, testo cofirmato con Padre Aldo Bergamaschi, altro grande faro di riflessione, etica prima che culturale.



**T**em: Peticio al Eŭropa Parlamento por Eŭro-monda lernejo, de baza lernejo ĝis la Universitato, por komunaj programoj ene de dulingua instruado: Internacia Lingvo apud nacia – gepatra – lingvo.

Rilate la demandon de ‘konsento’ aŭ ‘opinio’ pri “Peticio al Eŭropa Parlamento” fare de la Kultura Centro “S. Domenico” en Bolonjo (Italio), sendita al la profesoroj de la Verona Universitato pere de la altestimataj profesoroj A. Grassani kaj G. Savio, de la Ekonomia Fakultato, kaj nomata “Peticio al Eŭropa Parlamento por eŭropa lernejo: el la mezgrada lernejo ĝis al universitato per komunaj programoj, ene de plurlingva instruado”, la subskribintaj profesoroj Giordano Formizzi kaj Aldo Bergamaschi, de la Verona Universitato – Pedagogia Fakultato – esprimas la jenan ‘opinion’.

Ni pensas, ke la plurlingveco (plurlingvismo) estas historia fakteto, kiu similas al politeismo. Gi ne estas riĉeco, sed instinkta eksplodo je antropologial baroj kaj obskura fonto de interhomaj konfliktoj, kiujn la edukado nepre devas imputi kaj venki sen iu ajn plorando.

Same kiel la divido de la mondo en suverenaj naciaj ŝtatoj estas tragike ridetanta imago de profunda interhma dismembriĝo, tiel la plurlingveco devas esti rigardata kvazaŭ anomalio ne plu tolerebla fare de *homo sapiens*.

La homaro, pli aŭ malpli konscie, trapasinte etnocentrajn ĉiam ripetitiĝantajn epilepsiojn, ekserĉas la vojon de sia unuiĝo. Tiuspecan bezonon-alvenpunkton oni povas akiri kaj plenigi nur pere de rezignoj, kiuj kunprenas la ‘genon’ (psikon) kaj la ‘medion’ (historion).

Nia “Peticio al la Eŭropa Parlamento” estas do la jena.

Por ‘progresi’ kaj por ‘ne perei’ estas necese:

1. konstrui en la internacia kampo Eŭropian Federacian Ŝtaton kiel antaŭpašo al la neniigo de la “pereiga dogmo de la Ŝtata suvereneco” (L. Einaudi) kaj al la starigo de tutmonda federacio, konsiderante la homojn kiel membrojn – ĉiuj – de sama homa familio;  
konstrui en la interna kampo federalisman sencion bazitan
  - a) sur la principio de disdivida suvereneco
  - b) sur la disvastiĝo de *aŭtonomio* en la ekonomikajn kaj soci-kulturajn instituciojn, celante formi tutan organismon, en kiu la vivo de unuopuloj kaj de grupoj povu sin esprimi kiel “aro da senfinaj aŭtonomioj” (C. Levi). Aŭtentika sciencia esploro limigita ene de la hodiaŭaj naciaj ŝtatoj, universala frateco kune kun la ŝtataj limoj estas sensenca kontraŭeco nekunigebla kun la nova kulturo en kies nomo ni volas edifi nian estontecon.
2. Alvoki la *homo religiosus* al severa kritika ekzameno pri historia atingo de siaj metahistoriaj certecoj. Se la ‘religio’ ne povas kunigi la homojn, ĝi formanĝegas sian propran difinon kaj elmontras nominalisman nocion pri ‘Dio’. Ĉar ne eblas trovi objektivan juĝkriterion pri la vero sur kampo en kiu la finaj certecoj estas *fide* akceptitaj, ni devas nepre nin ankri al “Principo de ne-kontraŭdiro” kaj deklari savpova nur tiun ‘fidon’, kiu montriĝas kapabla *solvi* ene de ĝi, teorie kaj *praktike*, la problemojn pri la socia kunvivo (superregado de homo sur homo) kaj pri la politika kunvivo (superregado de iu grupo sur la aliaj). Pri tiuj du temoj – estas necese ĝin rekonigi – la historiaj religioj mem iluziiĝis aŭ miskompreenis la ‘mesaĝon’ de la ‘profeto’ aŭ de l’ Dio.  
Same kiel la pluraj kulturoj ne konsistigas *konflikton* inter sciencistoj sed male ĝeneralan batalon kontraŭ senkleresco, tiel la pluraj kredoij neniam devas fariĝi konflikto inter ‘kredantoj’, sed atingi multflankan venkon kontraŭ evidentaj homaj fremdiĝoj.
3. Favori la iompostioman enkondukon en ĉiujn lernejojn de la mondo – el tio konsistas la altiranta ekzemploriĉa strebo de Eŭropo – de la Internacia Lingvo, kiu permesu:
  - a) definitive neniigi ĉiun kulturan koloniisman volon;
  - b) radikale ekskludi la naskiĝon de iu ajn privilegio ŝuldata al lingva nesimetrio;
  - c) realigi la premisojn por universalala *rekta* hominterkomunikado, respektante la fundamentajn edukajn principojn kaj tiujn de la socia kunvivo;
  - ĉ) reakiri grandvaloran ‘lernejan tempon’ por investi ĝin en la lernado de nova ‘teknologia kono’ (enhavo) anstataŭ ĝin malŝpari, por akiri malnovajn signojn (ilaron) de faklimigita komunikado;
  - d) klopodi ke la tutmonda procento de disleksikuloj fariĝu venkebla handikapo, malgravigante la nunajn psikologiajn distancojn, kiuj ekzistas inter la normalecaj kaj nenormalecaj unuopuloj;

- e) liberigi la lingvominoritatojn el ‘historia timego’ fronte al pli fortaj proksimuloj (najbaroj), donante al ili la eblecon refluigi – sekve savi – en la trankvilan oceanon de unueco ilian specifan kulturan riĉecon;
- f) ekzorci la ‘malbenon de Babelo’, starigante ‘Universalan Popolon’, en kiu eblu ‘plenplena’ interŝanĝo de pensoj, en kiu *ĉiuj* povu alpropri la *tutan* konon akiritan de la homaro kaj per kiu oni povas rekomenci la pacigan okupacion de la ĉielo.

La subskribintoj estas konvinkitaj, ke la Internacia Lingvo Esperanto estas la ilo racie *plej* taŭga kaj ‘jam preta al uzado’ por atingi la supremencitajn celojn.

Kvankam teorie ni povus elekti kiel universalan lingvon unu el la ekzistantaj lingvoj aŭ unu el tiuj, aŭ tiun, kiu hodiaŭ ĝuas perfordan superregion, praktike ni dubas, ke ekzistas fare de ĉiuj la volo laŭrajte konsekri estintan eraron.

Kion oni perforte altrudas – en la ekonomika, politika, kultura kaj religia kampo – tio naskas ĉiam frustracion, malfeliĉon, revanĉisman volon kaj malpacigan etnan batalon. Esperanto, male, ne estas lingvo kiu vetkuras kun aliaj lingvoj por ilin *venki*; ĝi estas lingvo-koncepto, kies tasko estas solvi la problemon de interhoma komunikado. Ĝi ne estas fakte la lingvo de iu popolo, ĝi estas la lingvo de ‘homa meno’; ĝi ne estas *fremda* invado, ĝi estas novkvalita salto ene de la homaro. Ĝi estas elpenso fronte al kiu tiu de la fajro kaj de la rado ŝajnas infanaj ludoj. Ĝi estas neŭtrala lingvo kaj en si mem ĝi ne fariĝas ilo por iu ajn ŝtatpovo, ĉar ĝi estas imuna kontraŭ la ‘koloniisma’ tento, kaj ĝi revenigas ĉiujn en la ĉieslernejon, anstataŭ en tiun de Ateno aŭ Romo aŭ Parizo aŭ Moskvo aŭ Vašingtono! Tiu lingvo, kiu posedas ampleksan literaturon, estas tre duktila kaj leksike riĉa. Estas lingvo, kies eminenta logika strukturo stimulas en ĉiu pensanta homo la alvokon al la tuta homa *racio* kaj, samtempe, funkciis kiel argila protektiva tavolo kontraŭ ĉiuj konataj lingvaj riveretoj. Ĝi estas finfine la plej simpla el la ekzistantaj kaj ekzistintaj lingvoj, la plej facile ellernebla kaj de la infanoj kaj de la plen-kreskuloj, kiel jam pruvis rigore science starigitaj eksperimentoj.

Jes, certe, ni devas konstrui supernacian kulturan unuecon, kunligi tre prestiĝajn eŭropajn kulturojn por eduki la estontan civitanon; tamen se tio estus ebla sen universala lingvo, ni ĉiam havus korpon kun pluraj animoj kaj sekve malfeliĉan konsciencon.

Dekstre, la publiko de la Parma prelego de la 16<sup>a</sup> de februaro



Al ni ŝajnas, ke estas kontraŭdemokrata propono fiksi “kiel eblan celon la instruadon almenaŭ de *kelkaj* fakoj pere de *pluraj* lingvoj”; ankaŭ ŝajnas al ni kontraŭpedagogia propono antaŭvidi “la lernardon de *pluraj lingvoj* elektitaj inter tiuj de Eŭropa Unio, por havi *bonan interkomunikadon*”.

Anstataŭ respondi al nediritaj petoj de “Pierino” – petoj rilatantaj la naturrajton interkomunikadi kaj ludadi kun ĉiuj infanoj de la mondo – ni submetas lin al nevenkebla strebo dirinte al li per filistea paternalismo: “Kuraĝe, lernu dek lingvojn por paroli kun triono de la homaro, tio estas kun ‘la gravuloj’”. La lernado de la eŭropaj lingvoj neniam favoros la ‘internacian’ kompreniĝon; male estas la sincera konfido al internacia kompreniĝo, kiu povas nin stimuli serĉi universalan lingvon por ebligi tutmondan homan interkompreniĝon, sen malfidaj peradoj.

Uzi la lingvon de ĉiuj - aŭ nur tiujn de ‘la gravuloj’ – tute ne eblas; la interkonsento pri la elektado de universala lingvo estas ebla, eĉ nepre necesa. En ĉi tiu senco la eŭropa civitano naskiĝas certe inter la lernejaj benkoj, sed inter la lernejaj benkoj kie, krom la instruisto de la ‘nacia lingvo’, ĉeestas ankaŭ tiu de Internacia Lingvo, atendante ke aŭdvidaj *instruiloj* ebligu organike en la tuta mondo la realigon de spiritaj revoj. La progreso de sciencia esploro, la interŝanĝo de unuopuloj, la problemoj de elmigrado, la validigo de lernejaj kaj studaj titoloj, la komunaj didaktikoj fariĝos facile solveblaj korolarioj; ili eĉ trovos sian *definitivan* solvon.

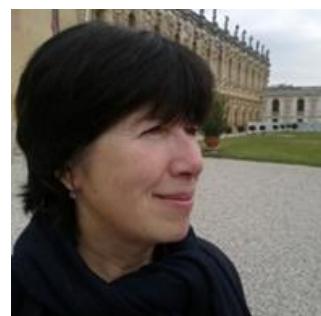
Ankaŭ ni alvokas la eŭropajn parlamentanojn, por ke oni alfrontu per “unuunima voĉdono” la diskutadon pri tiu problemo dum publika kaj solena parlamenta kunsido; ni alvokas ankaŭ ĉiujn klerulojn, la tutan lernantaron, por ke la postuloj kaj de *natura* kaj de *homa racio* ne estu por ĉiam renversitaj de la miopeco de niaj historiaj limigantaj kondiĉoj.

En tiu senco ni proponas ke la jaro 1986 estu la ‘Jaro de la Eŭropa Lernejo’, tio estas la jaro en kiu oni decidu favore al la enkonduko de la Internacia Lingvo Esperanto en la bazan lernejon.

Se la historio kapablas instrui ion kaj se la homa racio bone komprenis la historian instruadon, estas jam tempo persiste agadi por fuĝigi la tro multajn fantomojn, kiuj infestas la angulojn de niaj ‘kasteloj’ kaj inter aliaj precipite du: la nebleco de *rekta* tutmonda interhoma dialogo kaj la neevitebleco de milito inter la nacioj.

\* \* \*

**Parma, 19 ottobre.** L'ottava edizione (2017) del Premio ‘G. Canuto’ vedrà la prolusione di Serenella Baggio, docente di ‘Storia della lingua italiana’ presso l’Università degli Studi di Trento, di cui *L’esperanto* 2-2016 (pp. 5-8) ha avuto l'onore di ospitare un'interessantissima intervista sul valore del multilinguismo. Segnate da subito la data, a presto i dettagli dell'intera giornata!



## L'attualità del pensiero di Zamenhof in una giornata pescarese

Pino Lalli

**O**rganizzato dall'Associazione di Pescara "Una voce per il mondo", in collaborazione con il Gruppo esperantista di Chieti, si è svolto, il 20 aprile, presso il palazzo della Provincia di Pescara nella splendida sala "Figlia di Iorio" (così denominata per la parete interamente adornata dalla celebre opera del pittore abruzzese Francesco Paolo Michetti), un pomeriggio celebrativo sul centenario della morte di Zamenhof.

Dopo le parole introduttive dei presidenti delle associazioni locali, Maria Gabriella Tarei e Pino Lalli, e della presidente onoraria Annamaria Colacicchi, e il saluto dell'Assessore alla cultura del Comune, Giovanni Di Iacovo, e del Presidente della Provincia, Antonio Di Marco, Davide Astori ha presentato l'attualità del pensiero zamenhofiano ripercorrendo i momenti più significativi del suo Discorso di Boulogne-sur-Mer del 1905, ma ancora discutendone due testi profondamente "politici", nel senso più nobile del termine: *Gentoj kaj lingvo internacia*, nato come *mémoire* per il "Congresso delle Razze" del 26-29 luglio 1911 a Londra, che rimarca come la causa della rivalità e dei conflitti fra gli uomini, che da sempre insanguinano il mondo, non risieda nella pluralità delle lingue, ma degli Stati, e cioè nell'assenza di un ordine internazionale degno di questo nome; e ancora la *Alvoko al la diplomatoj* (pubblicato con traduzione inglese in *The British Esperantist* 9/1915, pp. 51-55, nella rivista ginevrina *Esperanto* alle pp. 42-43 e nella ungherese *La Verda Standardo* 8, pp. 1-4), forse il testo più "profetico"



In foto, il momento dei saluti iniziali. Da sinistra: E. Borgatti, L. Kechoud, A. Di Marco, D. Astori, P. Lalli, M.G. Tarei, A. Colacicchi.

di Zamenhof, dove egli sogna la creazione degli “Stati Uniti d’Europa” e sottolinea la necessità di un “Tribunale Internazionale Paneuropeo”, parole che mantengono un profondo valore socio-politico anche, e proprio, in un periodo, come quello contemporaneo, in cui i problemi dell’Europa unita e della pace nel mondo sono sempre più cogenti e che, riletto a un secolo dalla drammatica esperienza della Prima Guerra Mondiale, non potrebbero risuonare più moderne e attuali.

È seguita una lettura di passi di Zamenhof e di testimonianze sull’esperanto ad opera dell’attrice Anna Maria Bellafante, con l’accompagnamento musicale del flauto “magico” del M° Enrico Borgatti. Ha chiuso i lavori Leila Kechoud, professoressa di francese di origine italo-algerina e consigliera provinciale, che, sensibile alle problematiche della comunicazione interetnica, ha sottolineato – in un parallelo stimolante con il conterraneo Silone – l’importanza dei principi che sono alla base della visione neoumanista di Pace e di Dialogo del *Majstro*.

Le prime manifestazioni all’insegna della lingua esperanto in Abruzzo risalgono agli Anni Cinquanta. Benemerito propagandista e promotore instancabile, oltre a Padre Riccardo Di Prinzio in quel di Vasto, fu Giorgio Bronzetti (1931-2009, nella foto sotto), già ispettore delle Poste, esperantista dal 1946, a lungo presidente della sezione italiana della TEJO (di cui vicepresidente nel 1955), fondatore dei due gruppi esperantisti locali, membro del CN della FEI fino al 2005 (per cui fu delegato per l’Abruzzo), delegato italiano dell’UEA, referente del ‘Pasporta Servo’ per l’Italia fino al 2005, fondatore del premio internazionale “La soldato de Kapestrano” (del quale fu egli stesso insignito nel 2002), e fra i proponenti della proposta di legge DDL 3539 per l’istituzione della “Giornata della lingua italiana” – per un necrologio in esperanto, a firma di P. Lalli, v. *L’esperanto*, gen./feb. 2009, di cui riportiamo le significative parole finali:

*Lia senĉesa sindevigo efikis al estigo de la du kreaĵoj plej karakterantaj liajn talenton kaj lingvan sentemecon: *Disvastigo kaj Allarme Lingua*, kiuj okupis lin dum la lastaj jaroj, paroksimse, kun turmenta batalo kontraŭ la tempo kaj atendo de la realigo de nia komuna revo. Se oni volus prezenti lin per epitafio, oni povus oportune diri: “Li tute vivis per kaj por Esperanto”.*



Alla conviviale serale, Franca Cipriani (nella foto sotto) ha – come di consueto – intrattenuto i presenti con una breve poesia da lei scritta, che riproponiamo come augurio della stagione entrante:

### Somero

*Sub la volbo de griza tegmento  
mi sentas min mizera sablero.  
Forpelas min ondegoj kaj vento  
de la nuntempa stranga somero.*

*Tra l’ nuboj suno neatendita  
brilan lumon donas al l’ afero.  
Fine alvenis sonado aplaŭdita  
por plaĉe inviti al l’ espero.*



## A Pistoia, fra cultura e premi

Nicola Morandi

**H**a avuto luogo, sabato 1 aprile, presso la Sala Maggiore del Palazzo Comunale di Pistoia, il convegno “Esperanto. Una lingua per andare ... in capo al mondo”, organizzato dal Gruppo Esperantista Pistoiese “Umberto Stoppoloni”, dal Centro Studi e Documentazione sull’Handicap Onlus e dal liceo Niccolò Forteguerri di Pistoia, con la partecipazione del Comune di Pistoia e il patrocinio dell’UNESCO, dell’ambasciata di Polonia in Italia e di Pistoia Club Europa.

Ai saluti dei rappresentanti delle autorità locali hanno fatto seguito gli interventi di Michela Lipari, presidente FEI, sul tema “Zamenhof la sua personalità la sua visione del mondo”, di Alberto Vitale, presidente IEJ, su “L’esperanto: sogno vecchio o lingua giovane?”, Alessandro Pamini, linguista e antropologo, su “Lingue vive, lingue morte, lingue artificiali”, Magdalena Trudzik, secondo segretario dell’Ambasciata di Polonia in Italia, su “L’importanza dell’anno zamenhofiano”.

Sono stati inoltre attribuiti, con l’occasione, due importanti premi.

Il “Premio Zamenhof – Le voci della Pace”, istituito dalla FEI in memoria dell’ideatore dell’esperanto e quest’anno consistente nella scultura “Il pane del sole” (“La suna pano”, in esperanto) dell’artista Walter Valentini, assegnato al Centro Studi Umanisti della Toscana ‘Ti con zero’ e ritirato da Olivier Turquet, è stato consegnato da Daniela Bottegoni, di Ancona, che con il marito Aldo Grassini, attualmente consigliere della FEI, ha contribuito all’organizzazione nella sua città delle precedenti edizioni del premio. Significativa la motivazione: “per il suo impegno a incoraggiare – attraverso studi, attività di ricerca e di divulgazione – lo sviluppo della conoscenza come fattore di contrasto ai pregiudizi e come strumento per agire contro tutto ciò che determina sofferenza e oppressione per gli esseri umani”.

Il “Premio Stoppoloni – Le integrazioni impossibili” è stato poi consegnato a ‘Matti per il calcio’, e alla nazionale della FIGC delle persone con problemi di salute mentale, da Silvio Stoppoloni, figlio del grande esperantista cui è dedicato il premio, al dott. Santo Rullo, psichiatra, rappresentante dell’associazione, che ha presentato il documentario girato in occasione del torneo mondiale di calcio a 5 per disabili mentali svoltosi in Giappone, documentario che ha vinto il premio David di Donatello e che è stato presentato in prima assoluta dopo il ricevimento del premio.

Durante tutta la giornata i ragazzi del liceo musicale di Pistoia, coordinati dai loro insegnanti di musica, hanno allietato la platea con intermezzi di musica sinfonica.

## Umberto Stoppoloni (1917-2001) a cent'anni dalla nascita.

Michela Lipari

Con il testo che di seguito riproponiamo, in traduzione italiana, Michela Lipari, in *L'Esperanto* 7 (2001), ricordava la figura del grande esperantista pistoiese, cui oggi è dedicato il Premio omonimo, promosso dai familiari e dal Gruppo Esperantista Pistoiese (nato, nel 2002, insieme al Premio ‘Zamenhof’, che ha accompagnato in tutto il suo cammino), col fine – per riprenderne lo statuto – di “far conoscere ed aiutare alcune iniziative di solidarietà sociale che soltanto il coraggio e la dedizione di pochi riescono a trar fuori dal regno dell’impossibile”.



Lunedì 6 agosto [2001] ci lasciava Umberto Stoppoloni, ottantaquattrenne, giudice emerito. Si è addormentato per sempre, così come è vissuto, in silenzio, discretamente, senza rumore. Cosa dire di lui? Umberto ha segnato il *Movado* italiano per un trentennio, dagli Anni Sessanta fin all'inizio dei Novanta, lungamente coinvolto in attività direttive con ruoli diversi, fino alla presidenza. Egli affrontò con coraggio il difficile cambiamento statutario degli Anni Settanta, seguendo la lunga e complessa procedura per permettere alla FEI di ottenere, da parte dello Stato italiano, il riconoscimento come “Ente Morale”, e per decenni lavorò con i fratelli Dazzini per sensibilizzare il mondo politico dell’opportunità di introdurre l’esperanto nelle scuole italiane. Tenne numerose conferenze, visitando quasi tutti i gruppi italiani, e, secondo i calcoli di Carlo Sarandrea, Umberto ebbe il record di inaugurazioni di strade e monumenti dedicati a Zamenhof o all’esperanto. Ma Stoppoloni non fu solo questo. Fu uomo sempre pacato, riflessivo, mai esprimeva una frase non meditata, sempre sforzandosi di portare avanti le sue idee, quando era convinto della loro bontà. Quante volte teneva fra le mani un foglio, e sospirando diceva: “eppure questa cosa va fatta”, e questa cosa poteva essere un semplice volantino o un’importante opera per informare i non esperantisti, e quell’espressione non significava che “altri devono realizzare le mie idee”, ma “lo faccio io”. E a seguito di quel “lo faccio io”, la realizzazione iniziava dunque con il lavoro intellettuale di scrivere, o tradurre, sempre collaborando con gli altri, per proseguire con la ricerca di un editore, la correzione delle bozze e, per lo più, finendo per pagare direttamente lui tutto o parte della pubblicazione. Ma sempre in silenzio, per non sottolineare la cosa, solo pochi sapevano della sua generosità e dedizione. E riuscì così a trasferire i suoi valori morali ai giovani, a Silvio, suo figlio, e ai dirigenti della IEJ, che poco a poco diventarono i dirigenti del movimento nazionale e internazionale. Per questo il comitato dell’UEA lo elesse ‘honora membro’.

## IJF 2017: una nuova partenza!

Carlotta Pavese

**U**na delle sensazioni più belle che un essere umano può provare è percepire, quando torna a casa, guardandosi allo specchio, di avere fatto un ottimo lavoro. “Ottimo lavoro”, dunque. L’IJF di quest’anno è stato un successo.

Nato nel 1977, e da allora rigorosamente annuale (fatta eccezione per il 2009, quando lo storico terremoto italiano impedì l’accesso alla struttura prevista), l’*Internacia Junulara Festivalo* è percepito come uno dei maggiori raduni esperantisti giovanili del mondo. Per questo motivo, inutile dirlo, gli sforzi dell’*Estraro della Itala Esperantista Junularo* convergono dodici mesi su dodici alla realizzazione dell’incontro pasquale, che spesso e volentieri viene posto come preponderante rispetto ad altri.

Attivismo, volontà e soprattutto unione sono i fattori che rendono questo evento più o meno memorabile. Tre qualità che si misurano alla fine, quindi, e che questa volta non sono certo mancate: quasi cento giovani da tutto il mondo sono infatti arrivati a Castione della Presolana, piccolo paese del bergamasco, dove sono stati accolti da un team organizzato in una struttura ampia e predisposta in ogni dettaglio.

Il programma è stato fitto e denso fin dal primo giorno, le gite interessanti e divertenti, le serate caratterizzate da spettacoli e concerti di alta qualità. Percependo la voglia di fare che riempiva l’atmosfera, fin dal primo istante gli stessi partecipanti si sono offerti di aggiungere attività in sovrannumero, incastrandole in qualche modo nelle aule non occupate o semi-occupate, e anche se la grande quantità di cose da fare ha ridotto il numero di iscritti ai singoli eventi, di certo poter disporre di una così grande scelta, che spaziava dalla seriosità al puro divertimento, è stato apprezzato da tutti. In particolare si è avuto modo di collaborare con la FEI nell’occasione della giornata bresciana [v. il prossimo articolo, a p. 17, n.d.r.], che ha contribuito a diffondere le nostre tematiche presso il pubblico esterno.

Non si può negare, infine, che questo festival sia stato un poco particolare: dopo il dramma associazionistico dell’anno scorso, che ha visto le dimissioni improvvise di diversi membri del direttivo, un *Estraro* quasi del tutto di neo-formazione ha cercato di destreggiarsi tra le miriadi di cose da imparare, per concludere con uno zoccolo duro formato e partecipe che ancora a lungo, si spera, guiderà la Gioventù Esperantista.

Inoltre, cosa non da poco, sembra che finalmente si stia avverando il sogno di rendere l’esperanto un progetto non unicamente europeo: grazie al fondamentale contributo

### Ecco il nuovo *Estraro*:

Giorgio Di Nucci - Presidente  
 Carlotta Pavese - Vice Presidente  
 Alberto Vitale - Segretario Generale  
 Giorgio Perna - Consigliere  
 Edoardo Nannotti - Consigliere  
 Alessandro Bonfanti - Consigliere  
 Paolo Piovano - Consigliere

Felicitazioni!

Sito ufficiale dello IJF:  
<https://iej.esperanto.it/ijf/>

Pagina facebook della IEJ:  
<https://www.facebook.com/IEJesperanto/>

di TEJO, che, come già ha fatto in passato, ha permesso al nostro festival di disporre di laboratori interessanti sulla formazione, anche indirizzati alla preparazione di attivisti futuri, nel minuscolo paese di Castione sono arrivati diversi ragazzi africani, in parte organizzatori del prossimo IJK. Un modo, questo, per conoscere le culture altrui, per raggiungere un vero livello di confronto, per imparare ad essere esperantisti anche al di fuori della tessera associativa, fattore purtroppo non sempre scontato.

Emozioni, divertimento e cultura, dunque: ingredienti fondamentali che hanno reso la settimana di Pasqua del 2017 una delle “più indimenticabili” di sempre.

Ora, la strada è quantomeno iniziata, anche se di certo non si tratterà sempre di un percorso in discesa. Vedremo come andrà. Quel che è certo è che, dopo un anno di lavoro impegnato e affiatato, siamo riusciti a indirizzare la IEJ verso una via più luminosa di prima. E niente di ciò sarebbe accaduto se non fosse stato per l'incredibile aiuto dei nostri amatissimi “helpantoj”, che durante il festival hanno dimostrato cosa significhi lavorare con entusiasmo e intelligenza, i due motori del mondo. Un ringraziamento particolare è anche da porgere a Michael Boris Mandirola, che, dopo undici anni di onorato servizio, si è ufficialmente ritirato dall'*Estraro*, probabilmente consci che questo gesto non ridurrà il numero di chiamate sul suo cellulare da parte di esperantisti in cerca di aiuto e consiglio: egli ha mostrato a lungo cosa voglia dire credere in qualcosa, si è reso una guida per ognuno di noi, ha iniziato all'esperanto più persone di chiunque altro nel movimento ed è divenuto un vero pilastro e un punto di riferimento per i giovani che ora credono nella Stella Verde.

E per concludere, in qualità di indegna vicepresidente della IEJ, non posso non ringraziare sentitamente anche Davide Astori, redattore di questa rivista: anche se lui lo negherebbe fino all'ultimo respiro, ama l'esperanto e l'esperantismo e crede nei nostri ideali più di quanto possano fare tutti gli altri messi assieme. Un vero *samideano* che, consapevolmente o meno, ha impedito a tanti di kabeare arrabbiati, e che ha gestito questo periodico in modo magistrale, lasciando sempre un respiro alla Gioventù Esperantista e facendo della libertà di espressione uno dei suoi baluardi inamovibili. Un amico per tanti e, soprattutto, per qualcuno, un vero maestro.

Spero proprio che eventi come questo IJF possano riaccendere la fiducia in chi l'ha da qualche parte perduta, o quanto meno mostrare a ognuno che esiste e sempre esisterà un motivo valido per essere esperantista.

Quindi a presto, *samideanoj*. E buon lavoro a tutti.



In foto, un momento culturale del festival: *la du Georgoj* (da sin., Handzlik e Di Nucci)

# Ĉu Eŭropo de supre aŭ Eŭropo de malsupre?

## La kontribuo de Zamenhof kaj esperanto al la eŭropa konstruo.

Luigi Fraccaroli

**L**a 14an de aprilo 1917 mortis nia Majstro L.L. Zamenhof. Cent jarojn poste, lia kultura kaj spirita heredaĵo daŭre instigas nin ĉiujn esperantistojn labori kaj varbi por liaj ideoj kaj lia kreitaĵo. Tio sufiĉas por digne rememorigi tiun elstaran personecon, memkompreneble fare de la esperantistoj sed eĉ flanke de UNESCO, sub kies aŭspicioj en la tuta mondo okazis (kaj la tutan jaron okazos) tiucelaj kunvenoj kaj aliaj eventoj. Itala Esperanto-Federacio ne maltrafis la okazon. Kunlabore kun Breša Esperanto-Grupo, ĝi organizis nacian kunvenon en Brešo, sub la titolo “Ĉu Eŭropo de supre aŭ Eŭropo de malsupre? La kontribuo de Zamenhof kaj esperanto al la eŭropa konstruo”. Patronadis ĝin la Komunumo de Brešo kaj la Pola Ambasadejo en Italio. La kunveno okazis ĝuste vendredon la matenon de la 14a de aprilo en la Salono Piamarta en la urbocentro. Ĝin partoprenis ĉ. sepdek ĉeestantoj, alvenintaj plejparte el norda Italio, sed ankaŭ el pluraj eŭropaj kaj neeŭropaj landoj. Nemalgranda grupo aliĝis al la kunveno el la Internacia Junulara Festivalo.

Post la enkonduko de la debatmajstro Fabio Larovere (breša ĵurnalisto kaj profesoro ĉe la breša Katolika Universitato), la akceptajn salutojn faris la skabeno de la Komunumo de Brešo pri rilatoj kun la universitatoj Federico Manzoni, kiu reliefigis la fortan eŭropecon de la urbo kaj dankis IEF-n ĉar ĝi elektis ĝuste Brešon por okazigi la kunvenon. Michela Lipari interpretis ĉiujn prelegojn de la itala al esperanto.

La Rektoro de la ŝtata breša Universitato prof-ro Maurizio Tira parolis pri la internacieco de sia universitato. En sciencaj kaj teknikaj medioj, dank' al la angla lingvo (“jam fakte internacia lingvo”), tiu “Eŭropo de malsupre” jam ekzistas: ĝin konstituas profesoroj, esploristoj kaj studentoj, kiu interŝanĝas ideojn, spertojn, eblecojn. Nuntempe granda elito de eŭropanoj povas vojaĝi kaj interŝanĝi informojn kaj spertojn tiel, kiel povis fari antaŭ jarcento Zamenhof kaj famaj muzikistoj kaj verkistoj. Li (kiel inĝeniero urboplanisto) trovis ekzemplojn de la baza eŭropa unueco en la arkitektura stilo de la mezeŭropaj urboj. Li demandis, ĉu vere estas la lingvo la unuigilo de nia kontinento, aŭ prefere estus la moralaj valoroj: super ĉiuj li taktas la valoron, kiun ĉiu eŭropano donas al la homa vivo. Li donis kelkajn ekzemplojn pri



Enfote, de maldekstre: M. Lipari, D. Astori, D. Haußner, M.B. Mirandola, F. Manzoni, L. Fraccaroli, M. Tira.

tio, kio malhelpas la “Eŭropon de supre”, nome manko de iom da fleksebleco, tro da burokrateco, manko de komuna politiko, komuna defendo, komuna akcepto. Fine li asertis, ke la nura pretervivebleco por ĉiuj eŭropanoj estas la kompleta unuiĝo de Eŭropo, kaj invitas la esperantistojn (“eŭropismaj ĝis la DNA”) doni sian plej fortan kontribuon al tiu nepre necesa unuiĝa procezo.

Prof-ro Giordano Formizzi de la Universitato de Verono (IT) prelegis pri “Zamenhof, mondciutano” kaj pasie ilustris la kernon de la lia pensmaniero kaj sekve de esperanto. Li substrekis la eksterordinaran antaŭvidemon de Zamenhof, kiu koncipis la novan lingvon kiel ilon por helpi al la unuigo de la homaro. Eĉ li sugestis al la diplomatoj, dum la Unua Mondmilito, ke post la militfino ili – por eviti estontajn interpololajn kverelojn – rekonstruu la landlimojn per uzo de neŭtrale geografiaj nomoj por landoj, kiuj ne prenu sian nomon de la tie loĝantaj popoloj. Formizzi pledis, por ke estu elektitaj al respondecaj postenoj nur homoj, kiuj streas al la realigo de la komunaj bono kaj belo; li konkludis per alvoko, ke oni ne ĉesu revi pri tiuj celoj kaj ĉiam agu por ilia realigo.

La prezidanto de TEJO Michael Boris Mandriola rakontis pri la vere eŭropeca vivo de multaj gejunuloj, kies zamenhofaj valoroj pri “politika justeco absoluta” kaj “ĉiuj loĝantoj plene egalrajtaj” estas la fondaj principoj de Eŭropa Unio. Li opinias, ke sen lingvaj baroj multe pli da homoj sentus apartenon al la sama komunumo, perceptus komunan identecon, parolus pri Eŭropa patrujo. “Mi pensas ke ni faras pašojn antaŭen por krei la Eŭropon pri kiu Zamenhof revis. Kaj fakte ĉi tiu Eŭropo pli bone kreigus ĝuste per Esperanto”.

La prezidanto de la E-Grupo de Darmstadt (Germanio, urbo ĝemela kun Brešo) Detlef Haußner prezantis per lumbildoj la aferon de urbaj ĝemelrilatoj, kun speciala atento al la multfaceta agado de sia urbo Darmstadt. Ĝi ĝemeliĝis unafoje kun Alkmaar (NL) kaj Troyes (FR) en 1958, kaj hodiaŭ kalkulas ĝemelajn rilatojn kun 16 urboj en tută Eŭropo kaj ankau ekster ĝi. La ĝemeliĝo kun Brešo datiĝas de 1991. La uzo de esperanto plifavoras la E-grupojn, do Haußner reliefigis la specialajn rilatojn de sia E-Grupo kun la E-grupoj de la darmstadtaj ĝemelurboj kaj super ĉiuj kun la Breša E-Grupo. Li ankaŭ portis la salutojn al la kunvenintoj de la ĉefurbestro de Darmstadt Jochen Partsch.

Prof-ro Davide Astori de la Universitato de Parmo parolis pri la homarana fratecemo de Zamenhof, kiu interalie proponis la estigon de “Unuigitaj Ŝtatoj de Eŭropo” eĉ jam dum la Unua Mondmilito. Lia kreitaĵo estas, laŭ liaj intencoj, la ilo por atingi la celojn de unuiĝo kaj paco; lia sekventoj, ni esperantistoj, estas do la daŭraj pioniroj de tiu projekto, ĉar ni gardas kiel niajn proprajn tiujn valorojn de amikeco, respekto, scivolemo al la aliuloj, serĉado de kontaktopunktoj male ol kverelokialoj, kiujn li servis dum sia tută vivo.

Posttagmeze okazis unika kaj neripetebla evento: Fabio Larovere gvidis la esperantistaron tra la urbaj artaj kaj historiaj ĝuindaĵoj, rakontante per kompetenta sed sprite humura klereco la fonon kaj la detalojn de niaj heredaĵoj; kaj Michael Boris Mandriola esperantigis liajn rakontojn per (persona opinio) perfekta traduko, klare elparolita kaj pasie interpretita. Ĉiuj partoprenintoj ĝuis belegan viziton inter la brešaj ĉefaj placoj (Placo de la Logio, Placo de la Venko, Placo de la Ĉefpreĝejo); poste ni povis eniri la Brešan Arkeologian Parkon ‘Brixia Romana’, kies sekretojn la eksterordinara duopo malkaŝis al la ĉeestantoj.

Tre pozitiva, do, la tuta tago, vere altnivela el ĉiuj vidpunktoj: kultura, konviviala, turizma, gazetara.

## Gloria e caduta del Volapük

Federico Gobbo (Università di Amsterdam/Torino)

“**E**d allora volli conoscere a fondo quanto di vero, di serio, di pratico, di attuabile in una parola, vi fosse nella nuova lingua. L’esperienza fattane mi ha convinto che l’invenzione dello Schleyer ha un’utilità reale e pratica, e ch’egli ha compiuto un lavoro non solo ammirabile dal lato filologico, ma commendevole come opera morale ed umanitaria, parendomi veramente atta a raggiungere il nobilissimo scopo di porgere a tutti i popoli della terra un mezzo pronto e facile d’intendersi, e quindi di agevolare ed accrescere le loro relazioni commerciali industriali e scientifiche, stringendone sempre più, in pari tempo, i vincoli di concordia e di fratellanza”.

La citazione non viene dai pionieri del movimento a favore dell’esperanto ma da quello in favore di un’altra lingua pianificata: si tratta dell’introduzione al Volapük scritta da due italiani, Angelo Ferretti e Carlo Mattei, pubblicata originariamente nel 1890, nel momento culminante della popolarità del Volapük, in Europa e in America. Se si leggono le presentazioni dell’esperanto del periodo pionieristico del *Movado* (1887-1905) si vedrà che esistono molte somiglianze tra le argomentazioni a favore del Volapük e quelle a favore dell’esperanto. Per un esperantista contemporaneo, l’aspetto più interessante del Volapük non è conoscere la struttura di detta lingua in ogni dettaglio, ma l’eredità che ancora oggi vive nella cultura esperantista.

Com’è noto, il Volapük è un po’ più vecchio dell’esperanto. Secondo quanto asserito da lui stesso, Johann Martin Schleyer, un prete cattolico tedesco, ricevette da Dio in sogno la missione di creare una lingua mondiale, e nel 1879 mise a punto rapidamente il Volapük, letteralmente “lingua del mondo” (vol-, mondo, simile a *world* inglese; -a-, caso genitivo, -pük, lingua, simile all’inglese *speak*, ma con il significato tedesco di *Sprache*). In Germania ci fu presto interesse verso l’invenzione dello Schleyer: il primo congresso ebbe luogo già nel 1884, a Friedrichshafen (presso Costanza, vicino al confine con la Svizzera, dove ora c’è un albergo intitolato alla lingua). La lingua di lavoro era il tedesco; evidentemente l’interesse principale di Schleyer era l’uso scritto: infatti, il diploma di insegnante della lingua lo dava Schleyer stesso a seguito di un esame scritto, non orale.

Il secondo congresso ebbe luogo a Monaco di Baviera nel 1887, lo stesso anno della pubblicazione dell’esperanto da parte di Zamenhof, mentre un terzo – e ultimo – fu a Parigi, due anni più tardi. In generale, il 1889 viene considerato il momento più glorioso del Volapük: si contavano più di trecento libri pubblicati nella lingua, più di venti riviste e 283 gruppi locali. Uno di questi aveva sede a Norimberga, che già nel 1888 ospitò il primo gruppo esperantista, il cui ruolo in quel delicato momento storico non deve essere dimenticato. Infatti, fu proprio lì che si trovarono i finanziamenti per pubblicare la prima rivista nella lingua di Zamenhof, *La Esperantisto*. Non casualmente, nel primo numero, dopo un breve prospetto trilingue (in tedesco, francese ed esperanto), venne pubblicato il saggio di Zamenhof *Esperanto kaj Volapük*, bilingue in te-

desco ed esperanto [Haupenthal 1988]. Il gruppo di Norimberga fu senza dubbio il più importante a cambiare bandiera dal Volapük all'esperanto, ma certamente non l'unico. In un certo senso i volapukisti, constatate le analogie nelle idee e aspirazioni tra le due lingue internazionali, poterono facilmente passare all'esperanto, più veloce ad essere appreso in prima istanza.

C'è stata un'influenza della lingua di Schleyer sulla lingua di Zamenhof? Il tema è dibattuto tra gli interlinguisti. Possiamo dire che, anche ammesso ci sia stata, non fu decisiva. Secondo la ricerca di Roberto Tresoldi [2011], il Volapük ha influenzato l'esperanto in due momenti diversi della sua storia. In un primo momento, durante la fase di glottopoiesi, cioè la pianificazione linguistica fatta da Zamenhof nel segreto del suo studiolo. Negli anni 1881-82 egli aveva già preparato una bozza della lingua, la cui forma presenta effettive similitudini strutturali con il Volapük, in particolare nel sistema delle vocali che indicano i tempi verbali. Tuttavia, dopo aver lavorato ulteriormente sul progetto linguistico, che culminerà nella forma del 1887, tali influenze del Volapük vennero tolte. In un secondo momento, l'influenza del concorrente si percepisce quando l'esperanto cominciò a diffondersi. Una delle reazioni dell'epoca fu: "c'è già il Volapük", e questo rallentò la diffusione dell'esperanto, anche se non per molto.

All'interno del movimento volapukista si registrarono due tendenze diverse, rappresentate dal fondatore, Schleyer, e da Auguste Kerckhoffs, un olandese che aveva studiato in Francia, professore di tedesco nelle scuole superiori. Kerckhoffs aveva pubblicato un articolo nel 1883 in cui illustrava una tecnica di crittografia assai efficace per i tempi, ancora menzionata oggi nei manuali di informatica come antenata delle tecniche crittografiche moderne [per es. in Guttmann & Grigg 2005]. Affascinato dal Volapük, Kerckhoffs, a differenza di Schleyer, vedeva un'utilità pratica nella nuova lingua, e fece in modo che il mondo francofono e anglosassone ne venisse a conoscenza, tanto che la *American Philosophical Association* (APA) pubblicò un rapporto di valutazione della questione della lingua internazionale nel 1888. Il diverbio con Schleyer divenne insanabile quando Kerckhoffs propose delle riforme e istituì un'accademia linguistica volapukista, la *Kademi Volapüka*, che avrebbe avuto il ruolo di garante. Fu Arie de Jong, un olandese nato a Jakarta, l'uomo che riformò con successo il Volapük, nel 1931. Su suo stimolo si formò un nuovo movimento volapukista, in particolare in Olanda, che ha garantito la sopravvivenza della lingua nel xx secolo, mentre nel xxi qualche attività è visibile principalmente grazie a internet. La *Kademi Volapüka*, tra alterne vicende, sopravvive ancora oggi. Nel 2014 la guida è stata presa da Hermann Phillips, il settimo ciful (capo): secondo la testimonianza di Christer Kiselman, già presidente dell'*Akademio de Esperanto*, le relazioni tra le due accademie sono oggi amichevoli e rispettose.

Cosa rimane dell'eredità del Volapük? Invero non molto, ma qualcosa sì. Già nel secondo articolo di questa serie venne menzionato il fatto che, oggi, il Volapük è a volte usato per fini letterari, sia dentro che fuori il mondo dell'esperanto. In certi casi la lingua è usata per fini artistici autonomi: per es., nel 2008 l'artista Mariella Mosler ha presentato una mostra di sculture in una galleria di Amburgo dal titolo 'Volapük'. Più forti i legami con la cultura esperantista, di cui il Volapük fa parte appieno. Per es., nella versione in esperanto del fumetto belga *Tin Tin* c'è un personaggio, il capitano Haddock, che, fra insulti anche molto creativi ("anacoluto! macaco! marinaio d'acqua

dolce!”), usa anche la parola esperanto ‘volapukisto’. Esiste inoltre un fumetto originale in esperanto intitolato *Plena Ilustrita Vola Püg*, un gioco di parole tra il nome del vocabolario monolingue esperanto, il Volapük, e la parola ‘sedere’ (in esperanto: *pugo*). Una prova ulteriore, se mai ce fosse bisogno, è l'espressione tipica in esperanto per esprimere l'equivalente dell'italiano “per me è arabo”, indicando che non si capisce niente di una lingua, considerata estranea. Gli inglesi e i brasiliani dicono “per me è greco”, gli olandesi “per me è spagnolo”, e così via. In esperanto si rischierebbe di offendere qualcuno: pensate a un arabo, un greco, un inglese, un italiano e uno spagnolo, tutti esperantisti, seduti allo stesso tavolo. Per evitare imbarazzi, in esperanto si dice *tio estas volapukajo*, “per me è Volapük”.

Il Volapük fa dunque parte della cultura esperantista. Zamenhof l'aveva già capito: quando ci fu il congresso mondiale esperanto ad Anversa, nel 1911, Schleyer aveva compiuto ottant'anni, e Zamenhof in quella occasione dichiarò:

Il Volapük però principalmente per un solo errore, ma importante, che purtroppo aveva al suo interno: l'assoluta mancanza di possibilità di evoluzione naturale; ogni parola o forma nuova nella lingua doveva dipendere costantemente da una sola persona o da un comitato facilmente litigioso. [...] Se non ci fosse stato tale errore, che purtroppo non era possibile correggere, il Volapük non sarebbe perito e probabilmente tutti noi oggi qui riuniti parleremmo in Volapük. Tuttavia, quell'errore [...] che ha fatto perire il Volapük, non deve sminuire i meriti del suo autore, che per la prima volta con forza ha scosso il mondo per la nostra idea; i grandi meriti di Schleyer nella storia della lingua internazionale non verranno mai meno.

Come ha dichiarato Reinhard Haupenthal – il più importante esperto di Volapük – un esperantologo non può non conoscere il Volapük [Bernard & Haupenthal 2006]. Mi sento di aggiungere che anche gli esperantisti non devono dimenticare l'esistenza della lingua mondiale di Schleyer, poiché essa è parte della nostra storia, una delle eredità dell'epoca dei nostri pionieri.

## Bibliografia essenziale

- Bernard, J. – Haupenthal, R. 2006. *Der Esperantologe kommt am Volapiük nicht vorbei: ein Interview*. Ed. Iltis.
- Ferretti, A. – Mattei, C. 1890. *Nozioni compendiose di Volapiük*. Ristampa in formato elettronico (per il Progetto Manuzio) Fara Ed., 1996. [www.liberliber.it](http://www.liberliber.it).
- Gutmann, P. – Grigg, I. 2005. “Security Usability”. *Security & Privacy*, IEEE 3(4): 56-58.
- Haupenthal, R. 2007. *Johann Martin Schleyer*. Ed. Iltis.
- Haupenthal, R. 1988, red. *La Esperantisto* (1889-1895). Ristampa: Georg Olms Verlag.
- Jong, A. de 2012. *Gramat Volapiuka*. Ed. E.J. Brill (1931). Ristampa: Everttype.
- Kerckhoffs, A. 1888. *International Commercial Language. Abridged Grammar of Volapiük*. L. Schick Pub. Ristampa: Forgotten Books, 2013.
- Kerckhoffs, A. 1883. “La Cryptographie Militaire”. *J. Des Sciences Militaires* IX, Jan. 5-38.
- Kniele, R. 2007. *Johann Martin Schleyer*. Ed. Iltis.
- Tresoldi, R. 2011. “L'influenza del Volapük di Schleyer su Zamenhof (1879-1887) / La influo de la lingvo Volapuko de Schleyer sur Zamenhof (1879-1887)”. *InKoj* 2(2): 112-141.

## Mi havas rajtojn

Michela Lipari

**L**'UE è chiamata a occuparsi di politica delle migrazioni: la conoscenza e la comprensione dei diritti umani e dei valori di non discriminazione sono i pilastri della convivenza pacifica nella società europea rinnovata. In questo contesto l'educazione ha un ruolo imprescindibile, e a tale fine è fondamentale l'acquisizione di competenze interculturali sulla base della comprensione dei diritti umani e dei valori di non discriminazione, come strumenti per un nuovo approccio a conoscenze e attitudini.

Il Dipartimento di Scienze Politiche e Internazionali dell'Università di Siena è partner, insieme ad altre università europee, a strutture scolastiche e tecniche, nonché al Centro per i diritti umani di Coimbra (Portogallo), e alla FEI (in un antico e consolidato rapporto con tale Università) del 'Progetto Europeo per i Diritti Umani e l'integrazione', denominato "I have Rights" (Io Ho Diritti) e finanziato nell'ambito di Erasmus +, che ha come scopo il miglioramento delle competenze degli insegnanti della scuola secondaria per affrontare le sfide poste dalle classi multietnico-culturali.

In tale quadro la FEI, per sua natura volta al rispetto dei diritti umani, in particolare nel settore identitario e linguistico, contribuirà alla sensibilizzazione sui temi trattati diffondendo il messaggio e informando sul progetto tramite i propri canali.

Per le finalità e i primi risultati si rimanda direttamente al sito web:

[ihaverights.pixel-online.org](http://ihaverights.pixel-online.org)

\* \* \*

## Via dell'esperanto inaugurata a Palermo



Il 23 febbraio scorso il sindaco Leoluca Orlando (in foto, il secondo da sin.) ha inaugurato a Palermo, capitale della cultura nel 2018, "Via dell'esperanto", grazie all'opera tenace e decisa di Vito La Colla (il primo a sin.).

## Kazimierz Bein, patro de versoj abortitaj.

Davide Astori

**K**l medico polacco Kazimierz Bein (1872-1959), fondatore della Società Oftalmologica Polacca e dell'Istituto di Oculistica di Varsavia, di cui fu a lungo direttore, ebbe un'intensa attività esperantista: dal 1906 vicepresidente della *Akademio de Esperanto*, scrisse il primo *Vortaro de Esperanto* con definizioni direttamente in lingua. Compilatore, nel 1906, della prima antologia di una letteratura nazionale in esperanto, quella polacca (poche decine di pagine, ancora un embrione di quello che sarebbero state le successive; solo nel 1925 uscirà la seconda, quella catalana, a cura di J. Grau Casas), e redattore, nel 1907, della *Internacia Krestomatio* (Warszawa: W. Arot, in cui figura, tra l'altro, il brano "Mai più" di Matilde Serao), fu creatore di uno stile letterario semplice, chiaro e scevro da idiotismi nazionali, nel periodo in cui ancora la lingua risentiva di influenze delle lingue nazionali a seconda degli autori, e portò la prosa in esperanto a una piena maturità, tanto che fu chiamato "padre della prosa esperanto".

*Pioniro*, dunque, impegnato in particolare nella traduzione letteraria (tradusse varie opere dal polacco, dal russo e dal tedesco), innovatore e "primo stilista" della lingua, nel 1911, al culmine del suo successo, abbandonò improvvisamente qualsiasi attività esperantista, lasciando il suo pseudonimo, *Kabe* (costituito dall'unificazione delle prime due lettere rispettivamente del nome e cognome), a indicare il "gran rifiuto" e l'abbandono deciso e irreversibile del *Movado* e dell'*Afero*, tanto che in esperanto è nato il verbo *kabei* a indicare un sopraggiunto disinteresse per la lingua e il suo movimento, come in un'auto-scomunica, quasi una sorta, *mutatis mutandis*, di *herem* ebraico (dove l'eradicamento dalla comunità, nel caso esperantista, è autoimposto ma procede, nell'ottica delle dinamiche sociali, nello stesso modo): un'uscita di scena nobile, di stile, di difficile comprensione, forse, ma presumibilmente fondata, a differenza del neologismo *kričji*, nato per sottolineare la rottura di chi, più spesso per futili motivi, se ne va sbattendo la porta.

Le ragioni di tale abbandono non furono mai chiarite (forse dissapori con altri esponenti, più probabilmente con Antoni Grabowski, o con Adam Zakrzewski); nell'intervista del 1931 a *Literatura Mondo* ripresentata in apertura Kabe dichiarò che non riteneva più che l'esperanto fosse la soluzione del problema della lingua internazionale.

La sua figura riemerge spesso fra le pieghe della letteratura. Celeberrimo è il passo di "En amara horo" (vv. 47-50), in cui Kálmán Kalocsay si interroga così:

*Ĉu plu projekti, fidi kaj revi malgrandknabe,  
kaj meti mozaikon el la lingveroj splitaj,  
aŭ jeti for el mano la plumon, kiel Kabe,  
kaj eksilenti – patro de versoj abortitaj?*

[Continuare a progettare, confidare e sognare come un bimbo piccolo, / e fare un mosaico di pezzi di lingua fatti schegge, / o gettare la penna dalle mani, come Kabe, / e iniziare il silenzio, padre di versi abortiti?]

E ancora, indimenticabile, sempre del poeta ungherese, il “Rimportreto XXVII” [Ritratto in rima XXVII]:

*Ho, Kabe, Kabe, Kabe, Kabe  
Droninta vive en la morto,  
Kia mister-malica forto  
Vin povis de ni preni rabe?*

*Ni lernis de vi lernantknabe  
Kuiri en la stilretorto,  
Ho, Kabe, Kabe, Kabe, Kabe  
Droninta vive en la morto!*

*Kaj nun ni miras gape, strabe  
Pri via karier-aborto.  
Al vi la Esperanta vorto  
Nun eble sonas jam arabe...*

*Ho, Kabe, Kabe, Kabe, Kabe!*

*Oh Kabe, Kabe, Kabe, Kabe  
che in vita sei sprofondato nella morte,  
quale forza di misteriosa malizia  
ti ha preso rapendoti a noi?*

Apprendemmo da te come fanno i bambini  
a cucinare nell’alambicco dello stile,  
*Oh Kabe, Kabe, Kabe, Kabe*  
che in vita sei sprofondato nella morte!

E ora guardiamo attoniti, strabici  
al tuo aborto di carriera.  
A te la favella esperantista  
ora forse suona ormai arabo...

*Oh Kabe, Kabe, Kabe, Kabe!*

\* \* \*



Scritto del 16.01.1908 (il retro è riprodotto in ultima pagina del numero)

## Kabe: il profilo (grafologico) di una personalità.

Alga V. Guernieri

### Scheda grafologica / segni:

**La misurazione rileva prevalentemente i segni grafologici del primo scritto, del 16 gennaio 1908 (dove il gesto è più controllato), ma tiene conto anche di quelli presenti nel secondo, datato 12 settembre 1908, molto più dinamico e velocizzato, più nervoso. Le valutazioni sono intese in decimi di grado.**

**I segni essenziali:** intozzata 1° modo 10 (irregolare) – intozzata 2° modo 5-6 (irregolare; è un grado già molto elevato per la tipologia del segno) – parca 10 – attaccata 9-10 – disuguale metodicamente 9 – chiara 8 – scattante 8 – veloce 8 – sinuosa 7 – contorta 3 – *Larghezze*: di lettere 7, tra lettere 8, tra parole 5-6 – apertura a capo delle lettere A-O 6-7 – angoli C 7 – assenza margini (solo margine sinistro nel 1° scritto) – larga tra righe – slanciata 6 – dinamica 5-6 – dritta morbida – aste rette 5, curve 2 e ritorte o retratte 3. Scrittura decisamente minuta. Cenni di recisa, di rovesciata, di ondeggiamenti nel rigo.

**Premessa.** La personalità di Kazimierz Bein è indubbiamente complessa, lo conferma la sua scrittura, che è ricca di segni grafologici ‘sostanziali’ e ‘modificanti’, molti dei quali in grado anche piuttosto elevato o, comunque, spesso sopra la media. Ci sono cioè diversi segni che si potenziano reciprocamente ed altri che si compensano, in un continuo sforzo di riequilibrio reciproco (n. 1).

**Intelligenza.** Kazimierz Bein ha una intelligenza quantitativamente sopra la media, molto vivace, curiosa, vigile. Moltissimi sono i suoi interessi, che spaziano in campi molto diversificati, che vanno dalla filosofia alla psicologia, dalla scienza all’arte, dalla letteratura alla politica e alla satira e, non ultima, vi è anche molta curiosità per il mondo femminile, per tutto ciò che riguarda l’altro sesso. Un’intelligenza dunque che non ha mai riposo, sempre in fermento e che, se dovessi definire in termini moderni, potrebbe rientrare nella cosiddetta *intelligenza emotiva*, cioè quell’intelligenza particolare (di cui si è cominciato a parlare negli anni ’90 e che oggi è riconosciuta da molti) che non è sempre razionale, o basata soltanto sugli aspetti cognitivi della conoscenza (percezione, immaginazione, memoria, ragionamento), ma che viene molto influenzata dalle emozioni; una intelligenza che è in grado, però, di gestire tali emozioni, le tiene sotto controllo, riuscendo a convivere con esse e a trarne anzi un qualche profitto e utile insegnamento personale (n. 2). Egli sembra dunque consumare in se stesso le proprie impressioni e sensazioni (l’atteggiamento esteriore è diverso, fatto di prudenza nel dire e nel fare, mantiene riservatezza, è contenuto). Egli comunque si attiene soprattutto all’essenzialità delle questioni. Nonostante l’intensità con cui percepisce, per cui le ‘prime impressioni’ incidono e lo influenzano non poco – in quanto la mente rievoca frequentemente quelle impressioni, ne combina le immagini e le rappresentazioni – attraverso un autocontrollo che impone a se stesso riesce poi ad arrivare a concepire idee e costrutti ben organizzati, coordinati, con elaborati piuttosto

originali. Non gli manca certo la creatività e l'immaginazione (n. 3). Il pensiero, organizzato seppur multicolore, è anche piuttosto raffinato; egli sa sottilizzare, cavillare quando occorre per convincere, ma lo fa in modo persuasivo, seducente, suadente, stringato. La sua plasticità mentale e la sua ricettività di messaggi molteplici, come sopra descritto, sono sostenuti comunque da un forte spirito logico-critico che riesce in qualche modo ad incanalare positivamente i dati dell'esperienza (qui faccio un richiamo alla *intelligenza emotiva*). Al suo notevole spirito di osservazione non sfugge proprio nulla. Ha buona memoria, materiale e concettuale. Non si può dire però che abbia oggettività nel giudizio, perché è comunque molto selettivo e discriminante. La raffinatezza di pensiero potrebbe essere messa al servizio della propria ambizione, della propria vanità intellettuale. (*Intozz. 1° e flessuosa con minuta*). Attento senza sforzo anche ai dettagli, con un'energia molto concentrata, sa cogliere anche alcuni aspetti poco evidenti dei problemi. Nell'intimo, non lascia nulla di inconsiderato. Buone le capacità di sintesi, ma se necessario saprebbe anche analizzare, pur non essendo un analitico per eccellenza (come, ad es., era un altro pioniere esperantista: Edmond Privat). Il suo pensiero è sempre in continuo fermento, mai statico; l'originalità di interpretazione lo porta poi a soluzioni inedite, genialoidi. Nel complesso è una persona che si distingue e, soprattutto, che ama distinguersi.

**Operatività.** Dinamico, veloce, intuitivo, mira a raggiungere il massimo dei risultati attraverso l'essenzialità delle scelte e con il minimo sforzo, sfruttando anche l'operosità degli altri. Combina molto. Vi è una prevalente tendenza introvertita, ma con un discreto equilibrio tra ottimismo e pessimismo. Non si fa mai illusioni, e questa consapevolezza lo aiuta a prevenire eventuali rischi. Non è che sia impaziente, ma non tollera chi è troppo lento o tergiversa troppo, e ancor meno chi è approssimativo e superficiale. La sua insofferenza può trasformarsi in presunzione, saccenza e, di fatto, in arroganza, anche se tiene tutto dentro di sé. Sa afferrare al volo le opportunità. Tende a voler primeggiare, ma non è portato per il comando, anche perché alcuni favoritismi che egli pratica verso taluni a scapito di altri, e le simpatie o antipatie a cui è soggetto, e che comunque trapelano all'esterno (scrittura comunque *spontanea*), creano disagio nell'ambiente e possibili scontenti. In ogni caso, la sua laconicità espressiva e la ridotta esteriorizzazione del proprio reale giudizio e sentire, a volte interessato, lo aiutano a ridurre i danni delle sue parzialità, della sua selettività. Ha delle difficoltà a collaborare in un gruppo di lavoro, in una *equipe*, perché tende un po' ad imporre i propri metodi di lavoro nei fatti, ritenendoli i migliori. Usa l'arma della persuasione argomentata, della raffinatezza, teorizza: anche se è avaro di parole riesce ad essere molto efficace (*parca, assenza di ricci, attaccata, minuta*).

**Potenzialità.** Se la forte emotività (n. 4), che è la sua debolezza di carattere, fosse di livello inferiore egli sarebbe un ottimo diagnostico, sia in campo medico che in campo psicologico. Invece punta inconsapevolmente molto di più sulla carriera sociale, sulla propria affermazione, anche per vanità intellettuale, e perde un po' di vista l'uomo. Il raggiungere i propri scopi si trasforma per lui in una questione di sopravvivenza. Il problema è generato proprio dall'ambizione, dal suo senso di superiorità intellettuiva, dalla arrogante superbia (*dritta, intozzata 1°, minuta, flessuosa*).

**Affettivamente.** La sua complicatezza, le sue pretese, la selettività, ed anche l'incomunicabilità dei sentimenti e delle emozioni (*parca*) non gli permettono di vivere serenamente i rapporti affettivi, nella loro naturale evoluzione.

**Professionalmente.** Non è portato all'insegnamento: non ha la dovuta calma interiore per trasmettere le conoscenze, perché prevale il suo protagonismo. Comunque competente in più settori, ha delle soluzioni originali e inedite.

**Attitudini.** Ama le teorie. È portato per ogni tipo di studio e mansione che necessita di concentrazione, metodo, capacità riflessive ma al tempo stesso *presenza di spirito*. In prevalenza è portato per attività di tipo scientifico.

**Conclusione.** Una personalità indubbiamente complicata, difficile da illustrare, anche perché fuori dalle regole e con una spiccata personalità. Non è certamente un gregario, ma ha spirito di indipendenza. Un ‘lupo solitario’, lo definirei. Davvero di intelligenza superiore alla media. Credo che il suo interesse per l’esperanto fosse proprio l’originalità e la logicità che contraddistinguono la lingua, per come essa è strutturata grammaticalmente e ideata, ma che non ne abbia assimilato lo spirito umanitario che essa implica (quello dell’unificazione dei popoli attraverso una lingua comune, la ‘interna ideo’). Quindi, senza remore, egli ha potuto tranquillamente uscire dal movimento esperantista, pur avendo regalato ad esso molte delle sue capacità personali. Il suo marcato amor proprio, l’orgoglio (che non sempre è un buon consigliere) e la vanità intellettiva lo portano a non accettare alcuna umiliazione o sconfitta, non ammette fallimenti personali, per cui – avveduto come è – si ritira prima del tracollo. Usa l’ironia come arma difensiva, ma l’ironia non viene sempre apprezzata, soprattutto quando è efficace nel ferire e colpisce veramente la suscettibilità altri.

#### Note

1. Per dare un esempio di cosa intendo dire con questi ‘giochi di equilibrio’ spontanei, e riscontrabili nella scrittura di Kabe, e stando agli insegnamenti del Moretti (caposcuola della grafologia italiana), provo a descrivere alcuni intrecci grafo-psicologici tra alcuni dei segni presenti: *slanciata*, 6 / *angoli B*, 6 / *apertura a capo A-O*, 5-6 / *intozzata 2° modo*, 5-6 che è già un grado elevato / *intozzata 1° m*, 10 irregolare / *Larga tra lettere*, 8:

**Slanciata** [segno di apertura] può distrarre **angoli B** [segno di chiusura]

**Ang. B** [tenacia] viene rafforzato da **intozz. 2° m** [emotività].

**Ang. B** [tenacia] viene rafforzato ancora di più da **intozz. 1° m** [segno volitivo di dominio]

**Larga Tra Lettere** [segno di generosità nel giudizio] riduce **ang. B** [segno di maggiore avarizia]

**Ang. B** [tenacia] viene moderato da apertura A-O [segno di influenzabilità]

Non sono i singoli segni che definiscono una personalità, ma proprio questi tipi di combinazioni. Di fronte ad una persona con così tante particolarità quale è Kabe, non risulta semplice nemmeno per un grafologo arrivare ad una sintesi psicologica. Credo di avere reso abbastanza l’idea.

2. È ‘emotiva’ una intelligenza che, consapevolmente, consente di regolare le emozioni. Il concetto di intelligenza è comunque esso stesso descritto in modo non univoco dagli psicologi e dagli studiosi, ma sostanzialmente può essere sintetizzato nella “capacità di affrontare situazioni nuove utilizzando la propria esperienza e le proprie conoscenze fino ad arrivare a soluzioni efficaci, anche originali”.

3. A proposito della sua immaginazione, riscontro in lui un buon fervore immaginativo, che gli fornisce capacità descrittive, ma in questa su immaginazione sembra prevalere la componente erotica e non è un caso la scelta di quella cartolina postale illustrata, per l’epoca un poco audace, anche se oggi ci fa sorridere.

4. L’emozionabilità è questione di gradi (come afferma un noto grafologo, Nazzareno Palaferri), perché in realtà nessuno è proprio privo di emozioni... Di solito la media delle persone ha una emozionabilità di 2-3 gradi; 5-6 sono già esagerati.

Weister Kirsch, V. Margaretha  
12. IX. 1908.

Kara Amikoj,  
Mi ricevis vian lettron kaj  
ka "2000 nov. vortoj". Kun  
estufijos ni prosperus solidas.

POSTKARTO

CARTE POSTALE



KORESPONDADO

ADRESO

liston por via album al U. V. kaj  
post du trayoj sendos ĝin al mi. Mi  
proponos, ke vi ne skribu nur al  
la aliaj kundabrovoj kaj ne de mi niam  
liston, forsan en ĝi eblas superfluaj  
kaj tiam sendu ĝin, t.e. kiam Kremplo  
roj de la Bruleto vortaro al la  
5 komitenoj, signante per rigno  
inte la tradukotajn vortojn. de tio  
estos vian kaj mi 5 plenumos vian  
ordonon. Kiam la kvin resendos

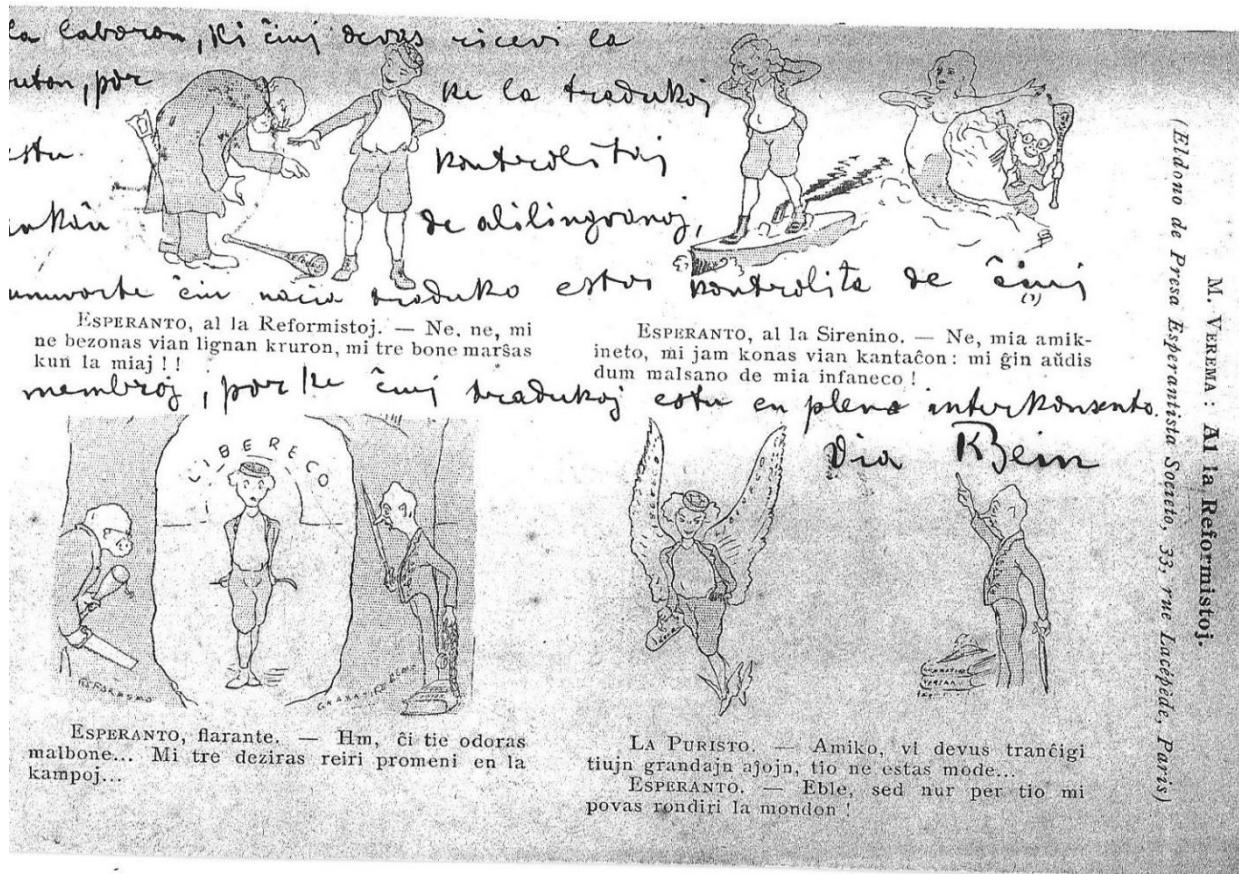
Al Sirejoro

T. Cart

dignières chères

Suisse.

Fronte del secondo scritto, del 12 settembre 1908



Retro del secondo scritto, del 12 settembre 1908

# *Kabeigós iam mi.*

## Georgo Handzlik

Davide Astori

C lasse 1958, Georgo Handzlik, conosciuto, in ambito esperantista, come il “Bardo sen barbo” (“bardo senza barba”, soprannome ripreso da una delle sue canzoni), è fra i più famosi e apprezzati cantautori e uomini di spettacolo dell’*Esperantujo*. La sua famiglia conduce, in Polonia, numerose aziende, fra cui la più famosa nel *Movado* è l’editrice Kleks, che produce libri e dischi anche in *lingvo internacia*. Nell’UK del 2013 a Rejkjavik ha ricevuto il “Diplomo pri Elstara Arta Agado de UEA” per il suo contributo alla musica e all’editoria esperantista. Egli è, *per incidens*, ex marito dell’euro-deputata polacca Małgorzata Handzlik, che spesso si spende nella presentazione dei vantaggi dell’adozione dell’esperanto come lingua veicolare del Vecchio Continente (v. il suo profilo sul sito del Parlamento europeo: [http://www.europarl.europa.eu/meps/en/28275/MALGORZATA\\_HANDZLIK\\_home.html](http://www.europarl.europa.eu/meps/en/28275/MALGORZATA_HANDZLIK_home.html)).

Attraverso stereotipi e luoghi comuni del mondo esperantista, la canzone “Kabeigós iam mi” (satira moderna dell’aderente medio al Movimento, in un voluto ammiccamento alla “Estas mi esperantisto” di Julio Baghy) indica le cause per le quali un esperantista dovrebbe abbandonare il *Movado*, e allo stesso tempo ne mostra l’affezione (un po’ nello stesso senso, ma con fare più scanzonato, del “Kanto de la Sklavo” di Stanislav Schulhof, dichiarazione d’amore per un esperanto *nova suvereno*, o di “En amara horo” di Kálmán Kalocsay, dove impreziosisce la poesia proprio il richiamo a Kabe, *patro de versoj abortitaj*) e l’impossibilità di tradirne le idealità (notevole l’effetto dovuto alla ripetizione di *iam* quasi in uno scherzoso ipnotico *mantra*), nonostante le imperfezioni di quella che (l’inglese è voluto, a rendere l’espressione più dura e tagliente) è proverbialmente una organizzazione “esperantic style”: fresco e indicativo è infatti lo spaccato della realtà congressuale (introdotto in v. 16 e sviluppato nella seconda metà della seconda strofa). Si sottolinea poi l’immagine di v. 28, dove il simbolicamente pregnante colore verde dell’idealità esperantista si trasforma in erbaccia che farcisce e satura la testa, e che si è via via strutturata come frase fatta (*havi verdajon en la kapo*).

*Pro la klubo prezidanto,  
Kiu hontas porti stelon,  
Pro kasisto, kiu prenis  
Kason kun kotiz-tabelo.  
Pro la libroj ne venditaj. 5  
Pro abonoj ne legitaj.  
Kabeigós iam mi.  
Kabeigós iam mi.*

A causa del presidente del Club  
che si vergogna di portare la stella,  
a causa del cassiere, che ha preso  
la cassa con le quote di iscrizione.  
A causa dei libri invenduti.  
A causa degli abbonamenti non letti.  
Me ne andrò, prima o poi, dal movimento.  
Me ne andrò, prima o poi, dal movimento.

*Kabeigós iam mi  
Penso logas pli kaj pli.* 10  
*Kabeigós iam mi  
Eble ... tamen ne hodi'.*  
*Kabeigós iam mi  
Lasos ĉion al forges'*  
*Kabeigós iam mi,* 15  
*Eble ... tamen post kongres'.*

*Pro magistro, kiu estas  
Esperanta businessman,  
Gesamideanojn mokas  
Lia vojaĝ-agentej'.* 20  
*Mok-Turismo, nokta buso,  
Memservada kuirej'.  
En hotelo cent virinoj,  
tamen unu necesej'.*

*Pro idioto en la verdaj  
pantalono, ŝuo, ĉapo,  
Kaj ĉemizo, kaj kravato,  
Kun verdajo en la kapo.  
Kiu mem sen idealoj  
Krias: hej samideano,* 30  
*Kaj rilatas ĝuste min.  
Kabeigós iam mi.*

‘Me ne andrò, prima o poi, dal movimento’: questa idea mi invoglia sempre più.  
Me ne andrò, prima o poi, dal movimento forse ... ma non oggi.  
Me ne andrò, prima o poi, dal movimento lascerò tutto all’oblio  
Me ne andrò, prima o poi, dal movimento, forse ... però dopo il congresso.

A causa del maestro che è un *businessman* dell’esperanto, e prende per i fondelli i *gesamideani* con la sua agenzia-viaggi. Turismo-beffa, autobus notturno, cucina self-service. Nell’albergo cento donne, e un solo bagno.

A causa di un idiota in pantaloni, scarpe, cappello verde, e camicia, e cravatta, con verzura nella testa. Che lui stesso senza ideali grida: ehi *samideano*, e si rivolge proprio a me. Me ne andrò, prima o poi, dal movimento.

## Al la kontribuuntoj

Kiu ajn dezirus proponi kontribuaĵojn (ideojn por la artikoloj, informojn pri eventoj okazintaj ĝis aŭgusto 2017 aŭ planotaj por la venonta periodo septembro-decembro, bonvolu sendi plej rapide – kej nepre ĝis la 30-a de julio – al:

[davide.astori.2@gmail.com](mailto:davide.astori.2@gmail.com)

Bonan legadon al ĉiuj! (d.a.)

— 15 —

## L. L. ZAMENHOF.

Nia Majstro malaperis meze de ĉieaj ploroj kaj doloro! Kio okazos, nun, en la esperantista mondo, senigita je sia vivanta simbolo? — Jam oni multe skribis kaj parolis pri nia afero kaj ĝia Iniciatinto, pri ties rolo, en nia movado, pri lia lingva kaj morala aŭtoritato, k. t. p. D-ro Zamenhof mem eldiris lastan vorton tiurilate (1905) « La lingvo esperanto jam estas publika afero; neniu, eĉ ĝia aŭtora, rajtas modifi vorton aŭ trudi novajon. Nur praktika uzado perfektigos ĝin. » « Esperanto — komentariis E. Privat (1909) — estas lingvo vivanta: ĝi devas evolucri kiel iu ajn vivanta lingvo ». Tre, eble tro modeste, do, nia Majstro kvazaŭ apartigis je nia movado kaj emis partopreni ĉu solenajn kongresojn kaj festegojn ĉu specialajn manifestaciojn kiel *samideano*. Tamen, ni ĉiuj sentis, pere en iama korespondado aŭ senpere en afabla kunparolado, Lian demokratian prezidantecon de l' tutmonda esperantista respubliko. De kio devenis tia sento? — Li ja estis, kiu posedis entuziasmemon polan kaj hebrean genion kunmiksitan dum jarcentoj je suferoj kaj pilgrimadoj; kiu kreis ilon kunigantan milionojn da homoj “sur neutrala lingva fundamento „; pri kiu okupigis journaloj kaj revuoj de l' tutta civilizita mondo... Sed tio ne suficiis: pro io alia, ne konata eĉ de plurmultaj esperantistoj, brilis kaj brilos nia Majstro en la historio de l' homaro: t. e. pro la *interna ideo*, kiu vivigas esperanton kaj esperantismon.

Ankaŭ pri tio oni multe skribis kaj parolis. Felice ni posedas pri tiu argumento la verkojn de nia Majstro mem. Oni vidu Liajn paĝojn pri « homaranismo », t. e. esenco de universala credo laŭ Lia homama idealo. Tio estas, laŭ mia opinio, parto plej spirita kaj nemortema de Lia vivadlaboro. Ĝi sole ebligis kaj ebligos disvastigadon de nia kara lingvo. Unuvorte, esperantismo ne povas ekzisti sen homaranismo.

Dott. Pier Carlo Monti

### Cospicua elargizione alla Cattedra e nomina di un Membro Onorario.

Il nostro valente samideano, S. Tenente Dott. Pier Carlo Monti, da un ospedale della Zona di Guerra dove è convalescente, ci mandò il bell'articolo sopra riportato assieme ad un vaglia di 100 lire. La somma corrispondente venne depositata sul libretto a piccolo risparmio, N. 5135 Vol. 8° presso la Banca Commerciale Italiana, sede di Bologna, intitolato alla Cattedra Italiana di Esper.

In mezzo alle defezioni di vecchi pionieri ed all'intrepidarsi di compagni di propaganda già entusiasti ferventi, all'aria di sospetto che in questi tempi grigi circonda il nostro movimento, ed ai crudeli colpi della sorte che si abbattono senza tregua su di esso, è un grande conforto ricevere tali eloquenti attestati di solidarietà e di approvazione per l'opera nostra modesta ma costante e fidente nel trionfo finale, da amici carissimi, profondamente penetrati dallo spirito esperantista.



D<sup>r</sup> KAZIMIERZ BEIN, pseūd. KABE (Polo)  
*(Vic-prezidanto de la Akademio)*

Naskiĝis la 29. de Februaro 1872 en la bieno de sia patro proksime de Varsovio. — Studadis lingvojn, matematikon kaj medicinon en Lodz, Varsovio kaj Kazan. — Okulkuracisto (Varsovio).